

130 El clérigo interpreta las palabras en el sentido concreto de la curación de su enfermedad, pero la Virgen se refería a su salvación eterna (Narbona).

131(a) **udieron:** oyeron. (c) **donosa:** que posee el don de la gracia divina — cpse. 25a.

132(a) **raziones:** limosnas. (b) **rendas:** rentas, ganancias; **furciones:** infurciones, tributos en el sistema feudal, ingresos. (c) **lavrava:** de acuerdo con la fuente latina (*ex labore manuum suarum*): “trabajaba con sus manos”; Beltrán y Cacho: “trabajaba la tierra”, “araba”; **pocas sazones:** en pocas ocasiones, pocas veces. (d) **alzado:** conjunto de bienes adquiridos y guardados, haber; o bien: “compartimento destinado a guardar o custodiar los bienes”, “escondrijo”, “talega”, “hucha”; **pepiones:** monedas de escaso valor — cpse. *pugés*, 666b.

133(c) **contendié... puñava:** se esforzaba, persistía. (d) **mengua:** escasez, pobreza.

134(a) **d'est mundo a passar:** morir. (c) **sabroso:** dulcemente.

135(c) **almosnas:** limosnas — cpse. *raziones*, 132a; **diziés “Ave María”:** cpse. 80c y 145c.

136(b) **cabera:** última. (c) **“Ite missa est”:** palabras finales de la misa oficiada en latín (cfr. 883a), fig. “final de la vida”. (d) **prender la soldada:** cobrar el sueldo — fig. “recibir la recompensa”.

130 La Madre gloriosa lo que li prometió, benedicta sea Ella que bien gelo cumplió: como lo dizié Ella él no lo entendió, mas en cuanto que disso verdadera issió.

131 Cuantos la voz udieron e vidieron la cosa, todos tenién que fizo miraclo la Gloriosa; tenién que fue el clérigo de ventura donosa, glorificavan todos a la Virgo preciosa.

5. EL POBRE CARITATIVO

132 Era un omne pobre que vivié de razones, non avié otras rendas nin otras furciones fuera cuando lavrava, esto pocas sazones; tenié en su alzado bien pocos pepiones.

133 Por ganar la Gloriosa que él mucho amava, partiélo con los pobres todo cuanto ganava; en esto contendié e en esto puñava, por aver la su gracia su mengua olvidava.

134 Cuando ovo est pobre d'est mundo a passar, la Madre gloriosa vínolo combidar; fablóli muy sabroso, queriélo falagar, udieron la palavra todos los del lugar.

135 «Tú mucho cobdiciest la nuestra compañía, sopist pora ganarla bien buena maestría, ca partiés tus almosnas, diziés “Ave María”; por qué lo faziés todo yo bien lo entendía.

136 Sepas que es tu cosa toda bien acabada, ésta es en que somos la cabera jornada; el “Ite missa est”, conta que es cantada, venida es la hora de prender la soldada.

137(c) **se ceban**: se alimentan — cfr. *cevo*, 35b; **candial trigo**: el trigo de más alta calidad, que simboliza a la Eucaristía (epsc. *pan de trigo*, 341c y 659a). (d) **Virtutes**: espíritus celestiales que habitan el quinto coro de la jerarquía celestial — Gerli, Beltrán; Devoto: “virtudes cardinales y teologales”; **plazerlis ha**: les agrada, estarán dichosas.

138(a) **Cuand**: cuando — las formas con apócope herederas del lat. QUANDO se atestiguan también en 185a, 401a, etc.; el metro, en cambio, autoriza *cuando* en muchas más ocasiones (18d, 21d, 22d, etc.); **sermón**: discurso, intervención. (b) **venturado**: feliz, venturoso. (c) **convento**: grupo de personas.

139(b) **tan aína**: muy pronto, rápidamente. (c) **comedida**: medida, justa. (d) **quisque**: cada uno; **de su partida**: por su lado.

140(c) **desmesurado**: descortés.

141(a) **aguijar**: acelerar el paso, avanzar, proseguir. (b) **razón**: palabras o frases con que se expresa el discurso, “relato”; la voz se aplica aquí al milagro mismo, como en 618a (Devoto); **destajar**: cortar, abreviar, detener. (cd) Estos dos versos se refieren a las cuadernas 25, 26 y 43 de la *Introducción*. Los árboles simbolizan los *santos milagros que faz la Gloriosa* (25b) y las aves representan a *cuantos que escrivieron los sos* (de la Gloriosa) *fechos reales* (26d).

142(b) Entre las obligaciones de los cristianos sobresalen dos: la espiritual (**ir a la iglesia**: “asistir a misa”) y la social (**puentes alzar**: “levantar puentes”), de la que según las *Partidas* alfonsíes no estaban excluidos ni siquiera los clérigos. (c) **sabié... gobernar**: solía sustentar; **porcalzo**: percances, ingresos, ganancias.

143(c) **abóndenos esto**: bástenos con esto, séanos suficiente con esto.

137 Yo só aquí venida por levarte comigo
al regno de mi Fijo, que es bien tu amigo,
do se ceban los ángeles del buen candial trigo;
a las sanctas Virtutes plazerlis ha contigo.»

138 Cuand ovo la Gloriosa el sermón acabado,
desamparó la alma al cuerpo venturado;
prissieronla de ángeles, un convento onrado,
leváronla al cielo, ¡Dios sea end laudado!

139 Los omnes que avién la voz ante oída,
tan aína vidieron la promessa complida;
a la Madre gloriosa que es tan comedida
todos li rendién gracias, quisque de su partida.

140 Qui tal cosa udiessé serié malventurado
si de Sancta María non fuesse muy pagado;
si más no la onrassé, serié desmesurado:
qui de Ella se parte es muy mal engañado.

141 Aún más adelante queremos aguijar,
tal razón como ésta non es de destajar,
ca éstos son los árboles do devemos folgar,
en cuya sombra suelen las aves organar.

6. EL LADRÓN DEVOTO

142 Era un ladrón malo que más querié furtar
que ir a la iglesia ni a puentes alzar;
sabié de mal porcalzo su casa gobernar,
uso malo que prisso no lo podié dexar.

143 Si facié otros males, esto non lo leemos,
serié mal condempnarlo por lo que non savemos
mas abóndenos esto que dicho vos avemos;
si ál fizo, perdóneli Christus en qui creemos.